

◎水理実験棟建設計画のための贈与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとの水理実験棟建設計画のための贈与取極

平成 十三年 六月二十七日 マニラで  
平成 十三年 六月二十七日 効力発生  
平成 十三年十一月二十八日 告示

(外務省告示第四四七号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 水理実験棟建設計画を実施するための詳細設計に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 四千六百万円
- 3 贈与の使用期限 平成十四年三月三十一日まで
- 4 署名者

日 本 側 荒義尚在フィリピン大使  
フィリピン側 テオフィスト・T・ギンゴナ副大統領兼外務長官

(Japanese Note)

Manila, June 27, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for construction of a Hydraulic Laboratory Building (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of the Philippines, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of the Philippines, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to forty-six million yen (¥46,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. The Grant will be used by the Government of the Republic of the Philippines properly and exclusively for the purchase of the services of Japanese nationals listed below (The term "Japanese nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.):  
services necessary for the detailed design for the execution of the Project.
4. The Government of the Republic of the Philippines or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.
5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by

making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of the Philippines or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of the Philippines in a bank of Japan designated by the Government of the Republic of the Philippines or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of the Philippines or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of the Philippines or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures:

- (a) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work; and
  - (b) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the detailed design for the execution of the Project.
- (2) (a) The Government of the Republic of the Philippines will exempt Japanese nationals from all duties and related fiscal charges which may be imposed in the Republic of the Philippines with respect to the import of the products and services supplied under the Verified Contracts;
- (b) The Government of the Republic of the Philippines will, by itself or through its executing agencies, assume all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese nationals with

respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and services under the Verified Contracts; and

(c) In connection with sub-paragraphs (a) and (b), the Government of the Republic of the Philippines or its executing agencies will be responsible for the prompt liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshinisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Teofisto T. Guingona, Jr.  
Vice-President  
and Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

(Philippine Note)

Manila, June 27, 2001

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Teofisto T. Guingona, Jr.  
Vice-President  
and Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Yoshinisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines